

**U kunt de PDF van de integrale bibliografie bestellen door 10 € te storten m.v.v. 'bibliografie' + uw e-mail adres.** U krijgt dan de PDF per e-mail toegezonden.

### Ten geleide

Deze bibliografie is het vervolg op de in 1991 verschenen Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789-1985 (Leuven, Universitaire Pers, 1991) van mezelf en Cees Willemsen. De bibliografie begint waar de vorige ophoudt en neemt één titel op die in de eerste bibliografie aan onze aandacht ontsnapt was (nr. 468). Sindsdien is er veel vertaald in ons taalgebied en dringt zich de noodzaak van een geactualiseerde bibliografie op. De omvang ervan maakt duidelijk hoe groot de belangstelling voor Russische literatuur in ons taalgebied is en hoe veel werk wordt gemaakt van nieuwe vertalingen, die blijkbaar beter beantwoorden aan het taalgevoel van de laatste jaren (nieuwe vertalingen van Poesjkin, Dostojevski, Tsjechov, Gogol, Babel, e.a.).

Net als de vorige beschrijft de nieuwe bibliografie sprookjes en kinderliteratuur, vertalingen in bundels (ook in niet-Russische) en vertalingen in boeken. In tegenstelling tot de vorige worden in deze bibliografie ook vertalingen opgenomen die verschenen in studies over Russische literatuur. Bovendien heb ik ervoor geopteerd ook de vertalingen in TSL (Tijdschrift voor Slavische Literatuur, Amsterdam 1987-2015) op te nemen, omdat het zo'n specifiek tijdschrift is dat een schat aan vertalingen uit het Russisch bevat. Hiermee wil hulde gebracht worden aan het initiatief en de jarenlange inzet van Prof. Willem Weststeijn. Vele van de hierin opgenomen vertalingen zijn later ook verschenen in bundels of boeken. Aldus bevat de bibliografie acht delen :

1. Sprookjes en kinderliteratuur
2. Vertalingen in bundels
3. Vertalingen in studies
4. Vertalingen in TSL
5. Vertalingen in boeken
6. Losse vertalingen in bundels, studies en TSL
7. Index van Russische titels
8. Index van vertalers, bewerkers en redacteurs

In hoofdstuk 6 worden de losse vertalingen opgenomen die verschenen zijn in bundels, studies en in TSL, met verwijzing naar de volledige beschrijving. In de titelindex worden lange titels ingekort. Het teken < betekent dat slechts een fragment van het genoemde literaire werk is vertaald.

De bronnen van deze bibliografie zijn de collecties van de Koninklijke Bibliotheek in Den Haag en van de Koninklijke Bibliotheek in Brussel, nu ook digitaal te raadplegen ([www.kb.nl](http://www.kb.nl) en [www.kbr.be](http://www.kbr.be)), alsmede de privécollectie van de auteur. Honderden boeken werden in openbare bibliotheken in Vlaanderen (Antwerpen, Leuven) en Nederland (vooral in de KB) de visu ingezien en bibliografisch beschreven.

Sommige titels stelden de bibliograaf voor een dilemma: opnemen of niet, behoren ze tot de literatuur (schöngeistige Literatur, belles lettres) of eerder tot de journalistiek? In twijfelgevallen heb ik geopteerd voor volledigheid.

In bundels of studies worden de pagina's alleen opgegeven indien niet elk gedicht of verhaal apart in de inhoudstafel vermeld wordt. Dit geldt ook voor TSL, waarin vertalingen gemakkelijk terug te vinden zijn. In geval van bloemlezingen worden de pagina's alleen opgegeven wanneer de teksten niet of moeilijk via de index of inhoudsopgave terug te vinden zijn.

Identieke herdrukken van vertalingen die verschenen vóór 1985 worden niet opnieuw opgenomen. Herdrukken na 1985 worden alleen opgenomen indien ze bij een andere uitgever, onder een andere titel of herwerkt verschijnen. Zo betekent de 3 in superschrift bij 2011 in nr. [423] (Gogol. Dode zielen) niet dat dit de derde druk is, maar de derde editie.

Vertalingen niet uit het Russisch worden niet opgenomen (bv. Brodsky). Russen die niet in het Russisch schrijven, worden niet opgenomen (bv. Andrej Makin Het Franse testament). Een uitzondering is Nabokov, die sommige romans en verhalen in het Engels schreef, maar ze zelf vertaalde in het Russisch.

Tussentitels in bundels worden opgenomen indien ze beantwoorden aan een door de schrijver zelf gegeven titel (van een bundel bv.). Door de vertaler gekozen titels (bv. 'vroegere verhalen'), worden niet mee opgenomen als originele titels, ook wanneer ze voorkomen in tweetalige edities.

Soms wordt verwezen naar de Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789-1985 (Leuven 1991) van Waegemans & Willemsen als W&W.

De index van Russische titels is door de computer gealfabetiseerd, zodat leestekens meetellen. Veel voorkomende titels van bv. gedichten kunnen naar verschillende auteurs verwijzen. Auteurs die niet in boeken voorkomen, worden opgenomen in hoofdstuk 6 (Losse vertalingen). Een hiaat in het impressumveld (jaartal, vertaler, aantal bladzijden) betekent dat deze informatie niet achterhaald kon worden. Nederlandse vertaaltitels zonder Russisch origineel konden niet getraceerd worden. Gegevens tussen [ ] zijn niet terug te vinden in de publicatie zelf, maar in externe bronnen.

Van vele sprookjes en kinderverhalen zijn de Russische titels niet te traceren, omdat het meestal om bewerkingen gaat. Bewerkingen van Russische literaire werken worden niet opgenomen, bv. De Meester en Margarita of onderaan de berg valt de duisternis eerst... van Alain Pringels (De Nieuwe Toneelbibliotheek 2015), die een bewerking en geen vertaling is.

Mijn oprechte dank gaat uit naar allen die me bij deze bij wijlen hopeloze zoektocht hebben geholpen: Willem Weststeijn, Peter Zeeman, Jan Paul Hinrichs, Myriam Van hee, Marja Wiebes, Thomas Langerak, Peter van Nunen, Vladimir Zherebov, Susan van Oostveen, Renold Huwel, Nina Targan Mouravi en Michail Ljustrov.

Sommige titels konden niet getraceerd worden. Een bibliograaf is ook maar een mens, ik sta open voor aanvullingen, kritiek en suggesties.

Emmanuel Waegemans, Leuven 2016

emmanuel.waegemans@telenet.be

Eén auteur (voorbeeld) :

BOELGAKOV Michail

[294] *De eieren der Rampp-spoed. Hondhart.* A'dam, Van Oorschot, 1987, 262 p. Vert. Fondse

1. De eieren der Rampp-spoed (Роковые яйца)
2. Hondhart (Собачье сердце)

[295] *De Meester en Margarita* (Мастер и Маргарита). [Deventer], Scriptio, 2008, 148 p. Vert. Waegemans. Vertaling van de toneelbewerking van Boelgakovs roman door Joeri Ljoebimov.

[296] *Het goede leven: een fragment uit De meester en Margarita* (< Мастер и Маргарита). [Deurne], [Het Gonst], 2014, [4] p.

[297] *Romans en verhalen.* A'dam, Van Oorschot, 2014, 1627 p. Vert. Fondse, Prins, Peet, Eekman (De Russische Bibliotheek). Bevat al de vertalingen van [298-299-300].

[298] *Verzamelde werken. Deel I.* A'dam, Van Oorschot, 1994, 563 p. Vert. Prins

1. Aantekeningen van een jonge arts (Записки юного врача)
  1. De handdoek met de haan (Полотенце с петухом)
  2. De versiedoop (Крещение поворотом)
  3. De stalen keel (Стальное горло)
  4. De sneeuwstorm (Вьюга)
  5. Egyptische duisternis (Тьма египетская)
  6. Het verdwenen oog (Пропавший глаз)
  7. Hemelse uitslag (Звёздная сыпь)
2. Morfine (Морфий)
3. De witte garde (Белая гвардия)
4. Verhalen over de burgeroorlog
  1. De wonderlijke lotgevallen van een dokter (Необыкновенные приключения доктора)
  2. De rode kroon (Красная корона)
  3. Een Chinese geschiedenis (Китайская история)
  4. De overval (Налёт)
  5. Ik heb een moord gepleegd (Я убил)

[299] *Verzamelde werken. Deel II.* A'dam, Van Oorschot, 1996, 643 p.

1. Diaboliade (Дьяволиада), vert. Fondse

2. De eieren der Rampp-spoed (Роковой яйца), vert. idem
3. Hondhart (Собачье сердце), vert. idem
4. Het leven van de heer Molière (Жизнь господина де Мольера), vert. Dick Peet & Eekman
5. Zwarte sneeuw (Театральный роман), vert. Fondse

[300] *Verzamelde werken. Deel III. De meester en Margarita* (Мастер и Маргарита). A'dam, Van Oorschot, 1997, 448 p. Vert. Fondse & Prins

[301] *Zoja's appartement. Tragische farce in drie be drijven* (Зойкина квартира). Leiden, Plantage / G & S, 1993, 69 p. Vert. Manon van de Water